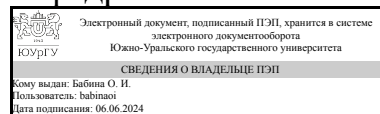


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



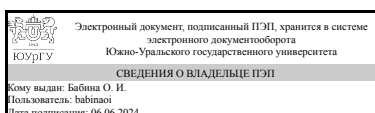
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.07.01 Реферативный перевод (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
специализация Специальный перевод
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

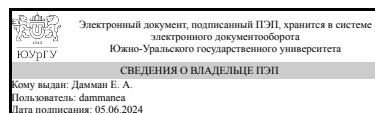
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент



Е. А. Дамман

1. Цели и задачи дисциплины

1. овладение системой основного иностранного языка и принципами его функционирования применительно к сфере информационно-аналитического дискурса; 2. ознакомление студентов с основной терминологией на английском и русском языке по данной тематике; 3. отработка практических навыков основных переводческих трансформаций; 4. развитие переводческой интуиции и умение переводить незнакомые и малознакомые слова в данном контексте; 5. осуществление аннотированного перевода; 6. развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; 7. ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать сеть Internet. 8. развитие теоретических и практических компетенций на основе прочных систематических знаний переводоведческого, текстологического и коммуникативного плана.

Краткое содержание дисциплины

Аспект «Реферативный перевод (первый иностранный язык)» является составной частью практикума по культуре общения, входящего в цикл специальных дисциплин в системе подготовки дипломированных бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика». В обязательный минимум содержания основной образовательной программы подготовки должны входить: языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация газетно-публицистического текста. Аспект практикума по культуре речевого общения «Реферативный перевод (первый иностранный язык)» является неотъемлемой частью подготовки квалифицированных бакалавров в области лингвистики и находится в тесной связи с профессиональными дисциплинами, такими как «Практический курс перевода», «История и культура англоязычных стран»; а также с такими общеобразовательными дисциплинами, как философия, психология, культурология, история, т.к. тематика газетно-публицистических текстов для аннотирования требует знаний студентов в данных областях.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода	Знает: стратегии реферативного перевода; орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; специальная теория перевода; критерии оценки контроля качества перевода Умеет: вносить стилистические правки в текст перевода; оценивать качество перевода; разрабатывать глоссарии; осуществлять реферативный перевод на первом иностранном языке Имеет практический опыт: реферативного перевода на первом иностранном языке; оценивания результатов перевода; методикой переводческого анализа текста, способствующей

	точному восприятию исходного высказывания; системой представлений о языке, как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка
ПК-5 Способен к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Имеет практический опыт: методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык), Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык), Производственная практика (научно-исследовательская работа) (8 семестр), Производственная практика (научно-исследовательская работа) (6 семестр), Производственная практика (научно-исследовательская работа) (7 семестр), Производственная практика (научно-исследовательская работа) (5 семестр)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)	Знает: особенности межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода, правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском) Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык), понимать и порождать речь в условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения

	Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода, восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Знает: методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи, правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском) Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей, понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока, восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе
Производственная практика (научно-исследовательская работа) (7 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых

	решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения. , владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования
Производственная практика (научно-исследовательская работа) (6 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. , логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками

	представления и интерпретации научных результатов исследования
Производственная практика (научно-исследовательская работа) (8 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования
Производственная практика (научно-исследовательская работа) (5 семестр)	Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения

	поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		10
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	56	56
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	45,75	45,75
Подготовка к выполнению реферативного перевода	35,75	35,75
Подготовка к зачету	10	10
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Политика	8	0	8	0

2	Экономика	8	0	8	0
3	Общество	8	0	8	0
4	Студенческая жизнь	8	0	8	0
5	Наука и техника	8	0	8	0
6	Культура	8	0	8	0
7	Спорт	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
3-4	1	Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
5-6	2	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
7-8	2	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
9-10	3	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
11-12	3	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
13-14	4	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
15-16	4	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
17-18	5	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
19-20	5	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
21-22	6	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
23-24	6	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом;	4

		освоение речевых клише	
25-26	7	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
27-28	7	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к выполнению реферативного перевода	Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил. электрон. версия Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	10	35,75
Подготовка к зачету	Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	10	10

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	10	Текущий контроль	Реферативный перевод статей с английского на русский	3	30	Студент производит реферативный перевод статьи. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на выполнение реферативного перевода - 30 минут. Всего 10 статей для выполнения реферативного перевода с английского на русский язык за семестр. Максимальное количество баллов за реферативный перевод 1 статьи - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала.	зачет
2	10	Текущий контроль	Реферирование статей с русского на английский	3	30	Студент производит реферирование статьи с русского языка на английский. Газетные статьи - объем 2 страницы А4. Время на реферирование - 15 минут. Всего 10 статей на выполнение реферирования с русского на английский за семестр. Максимальное количество баллов - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым	зачет

						нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала.	
3	10	Текущий контроль	Лексика. Тематические блоки	1	9	Студенты изучают лексику по тематическим блокам, выполняют лексические упражнения. Максимальный балл за один блок - 1. Всего 9 блоков. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии оценивания: 1 балл - студент выполняет лексические упражнения, участвует в обсуждении. 0 баллов - отсутствие выполненных упражнений.	зачет
4	10	Текущий контроль	Тест по основам реферативного перевода	5	10	Количество вопросов - 10. Выполняется в середине семестра. На выполнение теста отводится 30 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на вопрос соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10.	зачет
5	10	Текущий контроль	Контрольный реферативный перевод	5	5	Контроль реферативного перевода статьи с английского на русский проводится вместе с промежуточным тестом. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 5 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста, правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - студент производит реферативный перевод статьи, перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении. Студент правильно	зачет

					использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями, не полностью переданы положения статьи. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - студентом осуществлен частичный реферативный перевод статьи, не полностью переданы основные положения статьи. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - студентом осуществлен реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками. 0 баллов - студент отказывается выполнять реферативный перевод статьи.		
6	10	Текущий контроль	Итоговое задание	10	20	Проводится в конце семестра. Итоговое задание состоит из 2 частей: реферативного перевода статьи с английского языка на русский и реферирования статьи с русского на английский. За каждую часть итогового задания максимально можно получить 10 баллов. Итого - 20 баллов за все итоговое задание. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов одно из заданий (второе оценивается идентично): 10 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 9 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи, но не вполне уверенно формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 8 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент	зачет

					правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 7 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи, не вполне уверенно формулирует главные положения оригинального текста, отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 6 баллов - задание выполнено с многочисленными неточностями. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 5 баллов - задание выполнено с многочисленными ошибками. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы, хотя не всегда логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Не полностью переданы положения статьи, но студент реагирует на дополнительные вопросы, хотя нелогично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Положения статьи переданы не полностью, студент плохо реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Основные положения статьи переданы не полностью, студент плохо реагирует на дополнительные вопросы и не выражает свое личное мнение. 1 балл - схематично представлены основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и не выражает свое личное мнение. 0 баллов - отказ от выполнения задания.		
7	10	Проме-	Зачет	-	5	Студентам предлагается письменно	зачет

		жуточная аттестация			выполнить реферативный перевод статьи с английского на русский. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. 5 баллов - Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Студент производит реферативный перевод статьи. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - Студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Не полностью переданы положения статьи. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Не полностью переданы основные положения статьи. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - Ответ неверный, изобилует ошибками как лексико-грамматическими, так и стилистическими. 0 баллов - задание не выполнено.	
--	--	---------------------	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Рейтинг обучающегося по дисциплине может формироваться по результатам текущего контроля. Студент может повысить рейтинг за счет прохождения КМ промежуточной аттестации. Контрольным мероприятием промежуточной аттестации является выполнение реферативного перевода статьи с английского на русский. На выполнение перевода отводится 30 минут. Перевод выполняется без использования словарей, сдается преподавателю в письменной форме. Оценка сообщается студенту в этот же день после проверки перевода. В случае необходимости возможно проведение мероприятия промежуточной аттестации в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ						
		1	2	3	4	5	6	7
ПК-2	Знает: стратегии реферативного перевода; орфографические, орфоэпические, грамматические, лексические нормы английского языка; специальная теорию перевода; критерии оценки контроля качества перевода	+	+				+	+
ПК-2	Умеет: вносить стилистические правки в текст перевода; оценивать качество перевода; разрабатывать глоссарии; осуществлять реферативный перевод на первом иностранном языке	+	+				+	+
ПК-2	Имеет практический опыт: реферативного перевода на первом иностранном языке; оценивания результатов перевода; методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; системой представлений о языке, как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка	+	+				+	+
ПК-5	Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия	+	+	+	+			+
ПК-5	Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	+	+	+	+			+
ПК-5	Имеет практический опыт: методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+	+	+	+			+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык [Текст] учеб. пособие по курсу "Теория перевода" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 31, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод [Текст] учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. журналы "Мосты", "Вестник МГУ" серия "Перевод и переводоведение"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Алгоритм выполнения реферативного перевода
2. Пример аннотации и реферата статьи

3. План реферирования статьи

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Алгоритм выполнения реферативного перевода
2. Пример аннотации и реферата статьи
3. План реферирования статьи

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / составители М. Ю. Илюшкина, Н. Н. Токарева ; научный редактор М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2635-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/92725 — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Методические пособия для самостоятельной работы студента	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Богатова, С. М. Устный перевод : учебно-методическое пособие / С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : ОмГУ, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/13251 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	462 (1)	Компьютер с выходом в Интернет и возможностью воспроизведения мультимедийного контента, проекционный экран.
Зачет	476 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.
Самостоятельная работа студента	476 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета